

## Era il bel viso suo

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XI ottava 65

Cipriano de Rore (c.1515-1565)

*Di Cipriano et Annibale madregali à 4 voci* (Gardano press, Venice, 1561)

Prima parte

5

Canto E - ra il bel vi - so suo, qua - le es - ser suo - le Da pri - ma -

Alto E - ra il bel vi - so suo, E - ra il bel vi - so suo, qua - le es - ser suo - le

Tenore E - ra il bel vi - so suo, qua - le es - ser suo - le Da -

Basso E - ra il bel vi - so suo, qua - le es - ser suo - le Da pri - ma -

10

ve - ra al - cu - - na vol - ta il cie - lo, Quan - do la piog - gia cad - de e a un tem -

Da pri - ma - ve - ra al - cu - na vol - ta il cie - lo, Quan - do la piog - gia cad - de Quan - do la piog - gia

— pri - ma - ve - ra al - cu - na vol - ta il cie - lo, Quan - do la piog - gia cad - de Quan - do la piog - gia

ve - ra al - cu - - na vol - ta il cie - lo, Quan - do la piog - gia cad - de Quan - do la piog - gia

15

- - po il so - le, Si sgom - bra in - tor - - no il nu - bi - lo - so ve - lo. E

cadd' e a un tem - po il so - le, Si sgom - bra in - tor - no il nu - bi - lo - so ve - lo. E

cadd' e a un tem - po il so - le, Si sgom - bra in - tor - no il nu - bi - lo - so ve - lo. E

cadd' e a un tem - po il so - le, Si sgom - bra in - tor - no il nu - bi - lo - so ve - lo. E

20

25

co - me il ro - si - gnuol E co - me il ro - si - gnuol dol - ci ca - ro - le, Me - na nei ra - mi a - lor del ver -

co - me il ro - si - gnuol E co - me il ro - si - gnuol dol - ci ca - ro - le, Me - na nei ra - mi a - lor del ver -

co - me il ro - si - gnuol E co - me il ro - si - gnuol dol - ci ca - ro - le, Me - na nei ra - mi a - lor del ver -

co - me il ro - si - gnuol dol - ci ca - ro - le, Me - na dol - ci ca - ro - le, Me - na nei ra - mi a - lor del ver -

30 35

de ste - lo, Co - si al-le bel-le la - gri-me le piu-mesi ba-gna A-mo - re Co - si al-le bel-le la - gri-  
 - de ste - lo, Co - si al-le bel-le la - gri-me le piu-mesi ba-gna A - mo - re Co - si al-le bel-le la - gri-  
 - de ste - lo, Co - si al-le bel-le la - gri-me le piu-mesi ba-gna A-mo - re Co - si al-le bel-le la - gri-  
 - de ste - lo, Co - si al-le bel-le la - gri-

6 40 45

me le piu-mesi ba-gna A - mo - re e go - de al chia - ro lu-me, e go - de al chia-ro lu - me.  
 me le piu-mesi ba-gna A - mo-re e go - de al chia - ro lu-me, e go - de al chia - ro lu - me al chia-ro lu - me.  
 me le piu-mesi ba-gna A - mo - re e go - de al chia - ro lu-me al chia-ro lu - me.  
 me le piu-mesi ba-gna A - mo - re e go - de al chia - ro lu-me, e go - de go - de al chia-ro lu - me.

## Seconda parte

5

Canto E ne la fa - ce de be - gli oc - chi ac - cen - de L'au -  
 Alto E ne la fa - ce de be - gli oc - chi ac - cen - de L'au -  
 Tenore E ne la fa - ce de be - gli oc - chi ac - cen - de L'au - ra -  
 Basso E ne la fa - ce de be - gli oc - chi ac - cen - de L'au -

10

ra - tostral e nel ru-scel-lo am-mor - za, Che tra ver - mi - gli e bian-chi fio - ri scen -  
 - ra - tostral e nel ru-scel-lo am-mor - za, Che tra ver - mi - gli e bian-chi fio - ri scen -  
 - tostral e nel ru-scel-lo am-mor - za, Che tra ver - mi - gli e bian-chi fio - ri scen -  
 ra - tostral e nel ru-scel-lo am-mor - za, Che tra ver - mi - gli e bian-chi fio - ri scen -

15 20

de: E\_\_\_ tem-pra - to che l'ha, tem-pra - to che l'ha, ti - ra di for - za ti - ra di for - za, Con - tra il gar -  
 de: E\_\_\_ tem-pra - to che l'ha, tem-pra - to che l'ha, ti - ra di for - za ti - ra di for - za, Con - tra il gar -  
 de: E\_\_\_ tem-pra - to che l'ha, tem-pra - to che l'ha, ti - ra di for - za ti - ra di for - za, Con-tra il gar -  
 de: E\_\_\_ tem-pra - to che l'ha, tem-pra - to che l'ha, ti - ra di for - za ti - ra di for - za, Con - tra il gar -

25

zon Ne ma - glia dop - - pia, ne fer - ri - gna  
 zon Ne ma - glia dop - - pia, ne fer - ri - gna  
 zon che ne scu - do dif - fen-de, Ne ma - glia dop - pia\_\_\_ ne fer - ri - - gna scor -  
 zon, che ne scu - do dif - fen-de, Ne ma - glia dop - - pia, ne fer - ri - gna scor - -

30 35

scor - za, Che men-tre sta a mi - rar Si  
 scor - - za, Che men-tre sta a mi-rar gli oc-chi e le chio - - me, Si  
 - - za, Che men-tre sta a mi - rar gli oc - chi e le chio - me, Si sen-te il cor fe -  
 za, Che men - tre sta a mi - rar gli oc - chi e le chio - - me, Si sen-te il cor fe -

40

sen-te il cor fe - ri - to e non sa co - me, Che men-tre sta a mi - rar gli oc - chi e le chio -  
 sen-te il cor fe - ri - to e non sa co - - me, Che men-tre sta a mi - rar gli oc-chi e le  
 ri - - - to e non sa co - me,  
 ri - to fe - ri - to, Che men-tre sta a mi - rar gli oc - chi e le chio -

45 50

me, Si sen-te il cor fe - ri - to e non sa co - me, Si  
 chio - me, Si sen-te il cor fe - rit' e non sa co - me, Si  
 Che men - tre sta a mi - rar gli oc - chi e le chio - me, Si sen-te il cor fe -  
 me, Si sen-te il cor fe - ri - to fe - ri - to e non sa co - me, Si sen-te il cor fe -

55

sen - te il cor fe - ri - to e non sa co - me, e non sa co - me.  
 sen - te il cor fe - ri - to e non sa co - me, e non sa co - me e non sa co - me.  
 rit' e non sa co - me, e non sa co - me e non sa co - me.  
 ri - to fe - ri - to e non sa co - me, e non sa e non sa co - me.

*Prima parte*

Era il bel viso suo, quale esser suole  
 da primavera alcuna volta il cielo,  
 quando la pioggia cade, e a un tempo il sole  
 si sgombra intorno il nubiloso velo.  
 E come il rosignuol dolci carole  
 mena nei rami alor del verde stelo,  
 così alle belle lagrime le piume  
 si bagna Amore, e gode al chiaro lume.

*Translation*

Her face was such as sometimes in the spring  
 We see a doubtful sky, when on the plain  
 A shower descends, and the sun, opening  
 His cloudy veil, looks out amid the rain.  
 And as the nightingale then loves to sing  
 From branch of verdant stem her dulcet strain,  
 So in her beauteous tears his pinions bright  
 Love bathes, rejoicing in the chrystal light.

William Rose (1775-1843)

*Seconda parte*

E ne la face de' begli occhi accende  
 l'aurato strale, e nel ruscello amorza,  
 che tra vermigli e bianchi fiori scende:  
 e temprato che l'ha, tira di forza  
 contra il garzon, che ne scudo difende,  
 ne maglia doppia, ne ferrigna scorza;  
 che mentre sta a mirar gli occhi e le chiome,  
 si sente il cor ferito, e non sa come.

*Translation*

The stripling heats his golden arrow's head  
 At her bright eyes, then slacks the weapon's glow  
 In streams, which falls between white flowers and red;  
 And, the shaft tempered, strongly draws his bow,  
 And roves at him, o'er whom no shield is spread,  
 Nor iron rind, nor double mail below;  
 Who, gazing on her tresses, eyes, and brow,  
 Feels that his heart is pierced, he knows not how.

William Rose (1775-1843)